

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też Saul do Kenity:* Idźcie, odstępście, zejździe w dół od Amalekity, abym nie usunął was z nimi, a ty (przecież) okazałeś łaskę wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu. I Kenita odstąpił od Amaleka. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednocześnie Saul zwrócił się do Kenitów: Zbierzcie się i odejdźcie od Amalekitów, abym nie usunął was z nimi, a wy przecież okazaliście łaskę wszystkim Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu. I Kenici odstąpili od Amalekitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul powiedział do Kenitów: Idźcie, odstępście od Amalekitów i wyjdźcie spośród <i>nich</i> , abym was nie wytracił wraz z nimi. Okazaliście bowiem życzliwość wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu. I tak Kenici odstąpili od Amalekitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł Saul do Cynejczyka: Idźcie, odstępście, a wyniździe z pośrodku Amalekitów, abym was nie wytracił z nimi; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszystkimi syny Izraelskimi, gdy szli z Egiptu. A tak odstąpił Cynejczyk z pośrodku Amalekitów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Saul Cyneowi: Idźcie, odstępście i wyniździe od Amalek, abych snadź nie zagarnął cię z nim; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszystkimi syny Izraelowymi, gdy wychodzili z Egiptu. I odstąpił Cynejczyk z pośrodku Amalek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawiadomił tymczasem Kenitów: Wyjdźcie, oddalcie się i wycofajcie spośród Amalekitów, abym was nie wytracił razem z nimi. Okazaliście bowiem życzliwość wszystkim Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu. W ten sposób Kenici opuścili Amalekitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz do Kenitów Saul rzekł: Nuże, odejdźcie i oddalcie się od Amalekitów, abym was razem z nimi nie wytępił, bo wy okazaliście życzliwość wszystkim synom izraelskim, gdy wyruszyli z Egiptu. I Kenici odłączyli się od Amalekitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też Saul do Kenitów: Wyjdźcie! Odłączcie się i odejdźcie od Amalekitów, abym nie musiał wytępić was razem z nimi. Okazaliście przecież życzliwość wszystkim Izraelitom, gdy wyszli z Egiptu. Dlatego Kenici odłączyli się od Amalekitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Saul powiedział Kenitom: „Opuśćcie Amalekitów i odejdźcie! Nie chcę bowiem, aby spotkał was taki sam los jak ich, gdyż byliście życzliwi dla Izraelitów, gdy wychodzili z Egiptu”. Kenici więc opuścili Amalekitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapowiedział też Saul Kenitom: - Uchodźcie, odstępście, odejdźcie spośród Amalekitów, bym was nie wyniszczył razem z nimi; okazaliście bowiem życzliwość wszystkim

¹⁾ <x>40 10:293</x>; <x>70 1:16</x>; <x>90 27:8-10</x>; <x>90 30:29</x>

			Izraelitom, gdy wychodzili z Egiptu Kenici odstępili od Amaleka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Саул до Кінея: Підди і відступи з посеред Амалікітів, щоб я не причислив тебе до нього, і ти вчинив милосердя з ізраїльськими синами, коли вони приходили з Єгипта. I усунувся Кіней з посеред Амаліка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Saul powiedział do Kenijczyka: Idźcie, odejdźcie, wyjdźcie spośród Amaleka, abym cię nie zgładził wraz z nim; bo ty przecież świadczyłeś miłosierdzie wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Micraim. I tak Kenijczyk odszedł spośród Amaleka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zarazem Saul rzekł do Kenitów: "Idźcie, odejdźcie, wyjdźcie spośród Amalekitów, żebym was nie wytracił razem z nimi. Wy okazaliście lojalną życzliwość wszystkim synom Izraela, gdy wychodzili z Egiptu". Odeszli więc Kenici spośród Amaleka.